



PONTIFICIVM INSTITVTVM AMBROSIVM
MVSICÆ SACRÆ

IV DOMENICA DI PASQUA 4th SUNDAY OF EASTER

Ambrosian Rite

ITALIANO - INGLESE (USA)

ITALIAN - ENGLISH (USA)

VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Luca (24, 9-12)

Tornate dal sepolcro, le donne annunciarono tutto questo agli Undici e a tutti gli altri. Erano Maria Maddalena, Giovanna e Maria madre di Giacomo. Anche le altre, che erano con loro, raccontavano queste cose agli apostoli. Quelle parole parvero a loro come un vaneggiamento e non credevano ad esse. Pietro tuttavia si alzò, corse al sepolcro e, chinatosi, vide soltanto i teli. E tornò indietro, pieno di stupore per l'accaduto. Cristo Signore è risorto!

LETTURA

Letture degli Atti degli apostoli (20, 7-12)

Il primo giorno della settimana ci eravamo riuniti a spezzare il pane, e Paolo, che doveva partire il giorno dopo, conversava con loro e prolungò il discorso fino a mezzanotte. C'era un buon numero di lampade nella stanza al piano superiore, dove eravamo riuniti. Ora, un ragazzo di nome Èutico, seduto alla finestra, mentre Paolo continuava a conversare senza sosta, fu preso da un sonno profondo; sopraffatto dal sonno, cadde giù dal terzo piano e venne raccolto morto. Paolo allora scese, si gettò su di lui, lo abbracciò e disse: «Non vi turbate; è vivo!». Poi risalì, spezzò il pane, mangiò e, dopo aver parlato ancora molto fino all'alba, partì. Intanto avevano ricondotto il ragazzo vivo, e si sentirono molto consolati. Parola di Dio.

SALMO

Dal Salmo 29

R. Ti esalto, Signore, perché mi hai liberato.

Signore, mio Dio,
a te ho gridato e mi hai guarito. > > >

GOSPEL OF THE RESURRECTION

Proclamation of the resurrection of our Lord Jesus Christ according to Luke (24:9-12)

The women returned from the tomb and announced all these things to the eleven and to all the others. The women were Mary Magdalene, Joanna, and Mary the mother of James; the others who accompanied them also told this to the apostles, but their story seemed like nonsense and they did not believe them. But Peter got up and ran to the tomb, bent down, and saw the burial cloths alone; then he went home amazed at what had happened. Christ the Lord is risen!

READING

A reading of the Acts of the Apostles (20:7-12)

On the first day of the week when we gathered to break bread, Paul spoke to them because he was going to leave on the next day, and he kept on speaking until midnight. There were many lamps in the upstairs room where we were gathered, and a young man named Eutychus who was sitting on the window sill was sinking into a deep sleep as Paul talked on and on. Once overcome by sleep, he fell down from the third story and when he was picked up, he was dead. Paul went down, threw himself upon him, and said as he embraced him, «Don't be alarmed; there is life in him.» Then he returned upstairs, broke the bread, and ate; after a long conversation that lasted until daybreak, he departed. And they took the boy away alive and were immeasurably comforted. The Word of God.

PSALM

Psalm 29

R. I praise you, Lord, for you raised me.

O Lord, my God,
I cried out to you and you healed me. > > >

Signore, hai fatto risalire la mia vita dagli inferi,
mi hai fatto rivivere
perché non scendessi nella fossa. R.

Cantate inni al Signore, o suoi fedeli,
della sua santità celebrate il ricordo,
perché la sua collera dura un istante,
la sua bontà per tutta la vita.
Alla sera ospite è il pianto
e al mattino la gioia. R.

«Ascolta, Signore, abbi pietà di me,
Signore, vieni in mio aiuto!».
Hai mutato il mio lamento in danza,
Signore, mio Dio, ti renderò grazie per sempre. R.

EPISTOLA

Prima lettera di san Paolo apostolo a Timoteo
(4, 12-16)

Carissimo, nessuno disprezzi la tua giovane età, ma sii di esempio ai fedeli nel parlare, nel comportamento, nella carità, nella fede, nella purezza. In attesa del mio arrivo, dedicati alla lettura, all'esortazione e all'insegnamento. Non trascurare il dono che è in te e che ti è stato conferito, mediante una parola profetica, con l'imposizione delle mani da parte dei presbiteri. Abbi cura di queste cose, dedicati ad esse interamente, perché tutti vedano il tuo progresso. Vigila su te stesso e sul tuo insegnamento e sii perseverante: così facendo, salverai te stesso e quelli che ti ascoltano.
Parola di Dio.

CANTO AL VANGELO

(Gv 10, 14)

Alleluia.
Io sono il buon pastore, dice il Signore;
conosco le mie pecore
e le mie pecore conoscono me.
Alleluia.

VANGELO

Lettura del vangelo secondo Giovanni (10, 27-30)

In quel tempo. Il Signore Gesù disse ai Giudei: «Le mie pecore ascoltano la mia voce e io le conosco ed

Lord, you brought me up from Sheol;
you kept me
from going down to the pit. R.

Sing praise to the Lord, you faithful;
give thanks to God's holy name.
For divine anger lasts but a moment;
divine favor lasts a lifetime.
At dusk weeping comes for the night;
but at dawn there is rejoicing. R.

«Hear, O Lord, have mercy on me;
Lord, be my helper.»
You changed my mourning into dancing.
O Lord, my God, forever will I give you thanks. R.

EPISTLE

The first letter of saint Paul to Timothy (4:12-16)

Beloved, Let no one have contempt for your youth, but set an example for those who believe, in speech, conduct, love, faith, and purity. Until I arrive, attend to the reading, exhortation, and teaching. Do not neglect the gift you have, which was conferred on you through the prophetic word with the imposition of hands of the presbyterate. Be diligent in these matters, be absorbed in them, so that your progress may be evident to everyone. Attend to yourself and to your teaching; persevere in both tasks, for by doing so you will save both yourself and those who listen to you.
The Word of God.

GOSPEL ACCLAMATION

(John 10:14)

Alleluia.
I am the good shepherd, says the Lord,
I know my own sheep
and my own know me.
Alleluia.

GOSPEL

A reading of the holy gospel according to John (10:27-30)

In that time, The Lord Jesus said to the Jews: «My sheep hear my voice; I know them, and they follow

esse mi seguono. Io do loro la vita eterna e non andranno perdute in eterno e nessuno le strapperà dalla mia mano. Il Padre mio, che me le ha date, è più grande di tutti e nessuno può strapparle dalla mano del Padre. Io e il Padre siamo una cosa sola». Parola del Signore.

me. I give them eternal life, and they shall never perish. No one can take them out of my hand. My Father, who has given them to me, is greater than all, and no one can take them out of the Father's hand. The Father and I are one.»
The word of the Lord.



PONTIFICIVM INSTITVTVM AMBROSIVM
MVSICÆ SACRÆ

IV DOMENICA DI PASQUA 4e DIMANCHE DE PÂQUES

Rite ambrosien

ITALIANO - FRANCESE

ITALIEN - FRANÇAIS

VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Luca (24, 9-12)

Tornate dal sepolcro, le donne annunciarono tutto questo agli Undici e a tutti gli altri. Erano Maria Maddalena, Giovanna e Maria madre di Giacomo. Anche le altre, che erano con loro, raccontavano queste cose agli apostoli. Quelle parole parvero a loro come un vaneggiamento e non credevano ad esse. Pietro tuttavia si alzò, corse al sepolcro e, chinatosi, vide soltanto i teli. E tornò indietro, pieno di stupore per l'accaduto. Cristo Signore è risorto!

LETTURA

Letture degli Atti degli apostoli (20, 7-12)

Il primo giorno della settimana ci eravamo riuniti a spezzare il pane, e Paolo, che doveva partire il giorno dopo, conversava con loro e prolungò il discorso fino a mezzanotte. C'era un buon numero di lampade nella stanza al piano superiore, dove eravamo riuniti. Ora, un ragazzo di nome Èutico, seduto alla finestra, mentre Paolo continuava a conversare senza sosta, fu preso da un sonno profondo; sopraffatto dal sonno, cadde giù dal terzo piano e venne raccolto morto. Paolo allora scese, si gettò su di lui, lo abbracciò e disse: «Non vi turbate; è vivo!». Poi risalì, spezzò il pane, mangiò e, dopo aver parlato ancora molto fino all'alba, partì. Intanto avevano ricondotto il ragazzo vivo, e si sentirono molto consolati. Parola di Dio.

SALMO

Dal Salmo 29

R. Ti esalto, Signore, perché mi hai liberato.

Signore, mio Dio,
a te ho gridato e mi hai guarito. > > >

ÉVANGILE DE LA RESURRECTION

Annuncio della resurrezione del nostro Signore Gesù Cristo secondo san Luca (24, 9-12)

Revenues du tombeau, les femmes rapportèrent tout cela aux Onze et à tous les autres. C'étaient Marie Madeleine, Jeanne, et Marie mère de Jacques ; les autres femmes qui les accompagnaient disaient la même chose aux Apôtres. Mais ces propos leur semblèrent délirants, et ils ne les croyaient pas. Pierre cependant courut au tombeau ; mais en se penchant, il ne vit que le linceul. Il s'en retourna chez lui, tout étonné de ce qui lui était arrivé. Notre Seigneur Jésus Christ est ressuscité!

LECTURE

Lecture des Actes des apôtres (20, 7-12)

Le premier jour de la semaine, nous étions rassemblés pour rompre le pain, et Paul, qui devait partir le lendemain, s'entretenait avec les gens. Il prolongea son discours jusqu'à minuit ; il y avait quantité de lampes dans la salle du haut où nous étions rassemblés. Un jeune garçon nommé Eutyque, assis sur le rebord de la fenêtre, fut gagné par un profond sommeil pendant le long discours de Paul ; accablé par le sommeil, il tomba du troisième étage et on le ramassa mort. Paul descendit, se jeta sur lui et le prit dans ses bras en disant : « Ne vous agitez pas ainsi : il est encore en vie ! » Il remonta, rompit le pain et mangea ; puis il parla encore longuement avec eux jusqu'à l'aube, et ensuite il s'en alla. On emmena le garçon bien vivant, et ce fut un immense réconfort. Parole de Dieu.

PSAUME

Psaume 29

R. Je t'exalte, Seigneur : tu m'as relevé.

Quand j'ai crié vers toi, Seigneur,
mon Dieu, tu m'as guéri ; > > >

Signore, hai fatto risalire la mia vita dagli inferi,
mi hai fatto rivivere
perché non scendessi nella fossa. R.

Cantate inni al Signore, o suoi fedeli,
della sua santità celebrate il ricordo,
perché la sua collera dura un istante,
la sua bontà per tutta la vita.
Alla sera ospite è il pianto
e al mattino la gioia. R.

«Ascolta, Signore, abbi pietà di me,
Signore, vieni in mio aiuto!».
Hai mutato il mio lamento in danza,
Signore, mio Dio, ti renderò grazie per sempre. R.

EPISTOLA

Prima lettera di san Paolo apostolo a Timoteo
(4, 12-16)

Carissimo, nessuno disprezzi la tua giovane età,
ma sii di esempio ai fedeli nel parlare, nel
comportamento, nella carità, nella fede, nella
purezza. In attesa del mio arrivo, dedicati alla
lettura, all'esortazione e all'insegnamento. Non
trascurare il dono che è in te e che ti è stato
conferito, mediante una parola profetica, con
l'imposizione delle mani da parte dei presbiteri.
Abbi cura di queste cose, dedicati ad esse
interamente, perché tutti vedano il tuo progresso.
Vigila su te stesso e sul tuo insegnamento e sii
perseverante: così facendo, salverai te stesso e
quelli che ti ascoltano.
Parola di Dio.

CANTO AL VANGELO

(Gv 10, 14)

Alleluia.
Io sono il buon pastore, dice il Signore;
conosco le mie pecore
e le mie pecore conoscono me.
Alleluia.

VANGELO

Lettura del vangelo secondo Giovanni (10, 27-30)

In quel tempo. Il Signore Gesù disse ai Giudei: «Le
mie pecore ascoltano la mia voce e io le conosco ed

Seigneur, tu m'as fait remonter de l'abîme
et revivre quand je descendais à la fosse. R.

Fêtez le Seigneur, vous, ses fidèles,
rendez grâce en rappelant son nom très saint.
Sa colère ne dure qu'un instant,
sa bonté, toute la vie ;
avec le soir, viennent les larmes,
mais au matin, les cris de joie. R.

Écoute, Seigneur, pitié pour moi !
Seigneur, viens à mon aide ! »
Tu as changé mon deuil en une danse.
Que sans fin, Seigneur, mon Dieu,
je te rende grâce ! R.

EPÎTRE

Première lettre de saint Paul apôtre à Timothée
(4, 12-16)

Fils bien-aimé, que personne n'ait lieu de te mépriser
parce que tu es jeune; au contraire, sois pour les
croyants un modèle par ta façon de parler et de vivre,
par ton amour et ta foi, par la pureté de ta vie. En
attendant que je vienne, applique-toi à lire l'Écriture
aux fidèles, à les encourager et à les instruire. Ne
néglige pas le don de Dieu qui est en toi, ce don que tu
as reçu grâce à l'intervention des prophètes, quand
l'assemblée des Anciens a imposé les mains sur toi.
Tu dois prendre à coeur tout cela et t'y donner, afin
que tous voient tes progrès. Sois attentif à ta conduite
et à ton enseignement ; mets-y de la persévérance. En
agissant ainsi, tu obtiendras le salut, pour toi-même
et pour ceux qui t'écoutent.
Parole de Dieu.

ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

(Jn 10, 14)

Alléluia.
Moi, je suis le bon pasteur, dit le Seigneur ;
je connais mes brebis,
et mes brebis me connaissent.
Alléluia.

ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint
Jean (10, 27-30)

En ce temps-là, Le Seigneur Jésus dit aux Juifs : « Mes
brebis écoutent ma voix ; moi je les connais, et elles

esse mi seguono. Io do loro la vita eterna e non andranno perdute in eterno e nessuno le strapperà dalla mia mano. Il Padre mio, che me le ha date, è più grande di tutti e nessuno può strapparle dalla mano del Padre. Io e il Padre siamo una cosa sola». Parola del Signore.

me suivent. Je leur donne la vie éternelle : jamais elles ne périront, personne ne les arrachera de ma main. Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tout, et personne ne peut rien arracher de la main du Père. Le Père et moi, nous sommes un. »
Acclamons la Parole du Seigneur.



PONTIFICIVM INSTITVTVM AMBROSIAIVM
MVSICÆ SACRÆ

IV DOMENICA DI PASQUA 4. SONNTAG DER OSTERZEIT

Ambrosianische Liturgie

ITALIANO - TEDESCO

ITALIENISCH - DEUTSCH

VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Luca (24, 9-12)

Tornate dal sepolcro, le donne annunciarono tutto questo agli Undici e a tutti gli altri. Erano Maria Maddalena, Giovanna e Maria madre di Giacomo. Anche le altre, che erano con loro, raccontavano queste cose agli apostoli. Quelle parole parvero a loro come un vaneggiamento e non credevano ad esse. Pietro tuttavia si alzò, corse al sepolcro e, chinatosi, vide soltanto i teli. E tornò indietro, pieno di stupore per l'accaduto. Cristo Signore è risorto!

EVANGELIUM DER AUFERSTEHUNG

Verkündigung der Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus nach Lukas (24, 9-12)

Die Frauen kehrten vom Grab in die Stadt zurück und berichteten alles den Elf und den anderen Jüngern. Es waren Maria Magdalene, Johanna und Maria, die Mutter des Jakobus; auch die übrigen Frauen, die bei ihnen waren, erzählten es den Aposteln. Doch die Apostel hielten das alles für Geschwätz und glaubten ihnen nicht. Petrus aber stand auf und lief zum Grab. Er beugte sich vor, sah aber nur die Leinenbinden (dort liegen). Dann ging er nach Hause, voll Verwunderung über das, was geschehen war. Unser Herr Jesus Christus ist auferstanden!

LETTURA

Letture degli Atti degli apostoli (20, 7-12)

Il primo giorno della settimana ci eravamo riuniti a spezzare il pane, e Paolo, che doveva partire il giorno dopo, conversava con loro e prolungò il discorso fino a mezzanotte. C'era un buon numero di lampade nella stanza al piano superiore, dove eravamo riuniti. Ora, un ragazzo di nome Èutico, seduto alla finestra, mentre Paolo continuava a conversare senza sosta, fu preso da un sonno profondo; sopraffatto dal sonno, cadde giù dal terzo piano e venne raccolto morto. Paolo allora scese, si gettò su di lui, lo abbracciò e disse: «Non vi turbate; è vivo!». Poi risalì, spezzò il pane, mangiò e, dopo aver parlato ancora molto fino all'alba, partì. Intanto avevano ricondotto il ragazzo vivo, e si sentirono molto consolati. Parola di Dio.

SALMO

Dal Salmo 29

R. Ti esalto, Signore, perché mi hai liberato.

LESUNG

Lesung der Apostelgeschichte (20, 7-1)

Als wir am ersten Wochentag versammelt waren, um das Brot zu brechen, redete Paulus zu ihnen, denn er wollte am folgenden Tag abreisen; und er dehnte seine Rede bis Mitternacht aus. In dem Obergemach, in dem wir versammelt waren, brannten viele Lampen. Ein junger Mann namens Eutychus saß im offenen Fenster und sank, als die Predigt des Paulus sich länger hinzog, in tiefen Schlaf. Und er fiel im Schlaf aus dem dritten Stock hinunter; als man ihn aufhob, war er tot. Paulus lief hinab, warf sich über ihn, umfasste ihn und sagte: Beunruhigt euch nicht: Er lebt! Dann stieg er wieder hinauf, brach das Brot und aß und redete mit ihnen bis zum Morgengrauen. So verließ er sie. Den jungen Mann aber führten sie lebend von dort weg. Und sie wurden voll Zuversicht. Wort des lebendigen Gottes.

PSALM

Psalm 29

R. Ich will dich rühmen, Herr,
denn du hast mich erhöht.

Signore, mio Dio,
a te ho gridato e mi hai guarito.
Signore, hai fatto risalire la mia vita
dagli inferi,
mi hai fatto rivivere
perché non scendessi nella fossa. R.

Cantate inni al Signore, o suoi fedeli,
della sua santità celebrate il ricordo,
perché la sua collera dura un istante,
la sua bontà per tutta la vita.
Alla sera ospite è il pianto
e al mattino la gioia. R.

«Ascolta, Signore, abbi pietà di me,
Signore, vieni in mio aiuto!».
Hai mutato il mio lamento in danza,
Signore, mio Dio, ti renderò grazie per sempre. R.

EPISTOLA

Prima lettera di san Paolo apostolo a Timoteo
(4, 12-16)

Carissimo, nessuno disprezzi la tua giovane età,
ma sii di esempio ai fedeli nel parlare, nel
comportamento, nella carità, nella fede, nella
purezza. In attesa del mio arrivo, dèdicati alla
lettura, all'esortazione e all'insegnamento. Non
trascurare il dono che è in te e che ti è stato
conferito, mediante una parola profetica, con
l'imposizione delle mani da parte dei presbiteri.
Abbi cura di queste cose, dèdicati ad esse
interamente, perché tutti vedano il tuo progresso.
Vigila su te stesso e sul tuo insegnamento e sii
perseverante: così facendo, salverai te stesso e
quelli che ti ascoltano.
Parola di Dio.

CANTO AL VANGELO

(Gv 10, 14)

Alleluia.
Io sono il buon pastore, dice il Signore;
conosco le mie pecore
e le mie pecore conoscono me.
Alleluia.

Herr, mein Gott,
ich habe zu dir geschrien und du hast mich geheilt.
Herr, du hast mich herausgeholt
aus dem Reich des Todes,
aus der Schar der Todgeweihten
mich zum Leben gerufen. R.

Singt und spielt dem Herrn, ihr seine Frommen,
preist seinen heiligen Namen!
Denn sein Zorn dauert nur einen Augenblick,
doch seine Güte ein Leben lang.
Wenn man am Abend auch weint,
am Morgen herrscht wieder Jubel. R.

Höre mich, Herr, sei mir gnädig!
Herr, sei du mein Helfer!
Da hast du mein Klagen in Tanzen verwandelt.
Herr, mein Gott, ich will dir danken in Ewigkeit. R.

EPISTEL

Erste Brief des Apostels Paulus an Timotheus
(4, 12-16)

Lieber Bruder, Niemand soll dich wegen deiner
Jugend gering schätzen. Sei den Gläubigen ein
Vorbild in deinen Worten, in deinem Lebenswandel,
in der Liebe, im Glauben, in der Lauterkeit. Lies ihnen
eifrig (aus der Schrift) vor, ermahne und belehre sie,
bis ich komme. Vernachlässige die Gnade nicht, die in
dir ist und die dir verliehen wurde, als dir die Ältesten
aufgrund prophetischer Worte gemeinsam die Hände
auflegten. Dafür sollst du sorgen, darin sollst du
leben, damit allen deine Fortschritte offenbar werden.
Achte auf dich selbst und auf die Lehre; halte daran
fest! Wenn du das tust, rettst du dich und alle, die
auf dich hören.
Wort des lebendigen Gottes.

RUF VOR DEM EVANGELIUM

(vgl. Joh 10, 14)

Halleluja.
So spricht der Herr: Ich bin der gute Hirt;
ich kenne die Meinen
und die Meinen kennen mich.
Halleluja.

VANGELO

Lettura del vangelo secondo Giovanni (10, 27-30)

In quel tempo. Il Signore Gesù disse ai Giudei: «Le mie pecore ascoltano la mia voce e io le conosco ed esse mi seguono. Io do loro la vita eterna e non andranno perdute in eterno e nessuno le strapperà dalla mia mano. Il Padre mio, che me le ha date, è più grande di tutti e nessuno può strapparle dalla mano del Padre. Io e il Padre siamo una cosa sola». Parola del Signore.

EVANGELIUM

Lesung des heiligen Evangeliums nach Johannes (10, 27-30)

In jener Zeit, Sprach Jesus, der Herr, zu den Juden: Meine Schafe hören auf meine Stimme; ich kenne sie und sie folgen mir. Ich gebe ihnen ewiges Leben. Sie werden niemals zugrunde gehen und niemand wird sie meiner Hand entreißen. Mein Vater, der sie mir gab, ist größer als alle und niemand kann sie der Hand meines Vaters entreißen. Ich und der Vater sind eins.

Wort unseres Herrn Jesus Christus.



PONTIFICIVM INSTITVTVM AMBROSIVM
MVSICÆ SACRÆ

IV DOMENICA DI PASQUA IV DOMINGO DE PASCUA

Rito ambrosiano

ITALIANO - SPAGNOLO

ITALIAN - ESPAÑOL

VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Luca (24, 9-12)

Tornate dal sepolcro, le donne annunciarono tutto questo agli Undici e a tutti gli altri. Erano Maria Maddalena, Giovanna e Maria madre di Giacomo. Anche le altre, che erano con loro, raccontavano queste cose agli apostoli. Quelle parole parvero a loro come un vaneggiamento e non credevano ad esse. Pietro tuttavia si alzò, corse al sepolcro e, chinatosi, vide soltanto i teli. E tornò indietro, pieno di stupore per l'accaduto.

Cristo Signore è risorto!

EVANGELIO DE LA RESURRECCIÓN

Anuncio de la resurrección de nuestro Señor Jesucristo según san Lucas (24, 9-12)

Las mujeres volvieron del sepulcro y anunciaron todo esto a los Once y a los demás. María Magdalena, Juana y María, la de Santiago, y sus compañeras contaban esto a los apóstoles. Ellos lo tomaron por un delirio y no las creyeron. Pedro se levantó y fue corriendo al sepulcro. Asomándose, vio sólo las vendas por el suelo. Y se volvió admirándose de lo sucedido.

¡Cristo el Señor ha resucitado!

LETTURA

Lettura degli Atti degli apostoli (20, 7-12)

Il primo giorno della settimana ci eravamo riuniti a spezzare il pane, e Paolo, che doveva partire il giorno dopo, conversava con loro e prolungò il discorso fino a mezzanotte. C'era un buon numero di lampade nella stanza al piano superiore, dove eravamo riuniti. Ora, un ragazzo di nome Èutico, seduto alla finestra, mentre Paolo continuava a conversare senza sosta, fu preso da un sonno profondo; sopraffatto dal sonno, cadde giù dal terzo piano e venne raccolto morto. Paolo allora scese, si gettò su di lui, lo abbracciò e disse: «Non vi turbate; è vivo!». Poi risalì, spezzò il pane, mangiò e, dopo aver parlato ancora molto fino all'alba, partì. Intanto avevano ricondotto il ragazzo vivo, e si sentirono molto consolati.

Parola di Dio.

SALMO

Dal Salmo 29

R. Ti esalto, Signore, perché mi hai liberato.

Signore, mio Dio,
a te ho gridato e mi hai guarito. > > >

LECTURA

Lectura de los Hechos de los apóstoles (20, 7-12)

El domingo nos reunimos a partir el pan; Pablo les estuvo hablando y, como iba a marcharse al día siguiente, prolongó el discurso hasta medianoche. Había lámparas en abundancia en la sala de arriba, donde estábamos reunidos. Un joven, de nombre Eutiquio, estaba sentado en la ventana. Mientras Pablo hablaba y hablaba le iba entrando cada vez más sueño; al final, vencido por él, se cayó del tercer piso abajo. Lo levantaron ya cadáver, pero Pablo bajó, se echó sobre él y, abrazándolo, dijo: «No os alarméis, que tiene aliento.» Volvió a subir, partió el pan y cenó. Estuvo conversando largo hasta el alba y, por fin, se marchó. Por lo que hace al muchacho, lo trajeron vivo, con gran alivio de todos.

Palabra de Dios.

SALMO

Salmo 29

R. Te ensalzaré, Señor, porque me has librado.

Señor, Dios mío,
a ti grité, y tú me sanaste. > > >

Signore, hai fatto risalire la mia vita dagli inferi,
mi hai fatto rivivere
perché non scendessi nella fossa. R.

Cantate inni al Signore, o suoi fedeli,
della sua santità celebrate il ricordo,
perché la sua collera dura un istante,
la sua bontà per tutta la vita.
Alla sera ospite è il pianto
e al mattino la gioia. R.

«Ascolta, Signore, abbi pietà di me,
Signore, vieni in mio aiuto!».
Hai mutato il mio lamento in danza,
Signore, mio Dio, ti renderò grazie per sempre. R.

EPISTOLA

Prima lettera di san Paolo apostolo a Timoteo
(4, 12-16)

Carissimo, nessuno disprezzi la tua giovane età, ma sii di esempio ai fedeli nel parlare, nel comportamento, nella carità, nella fede, nella purezza. In attesa del mio arrivo, dedicati alla lettura, all'esortazione e all'insegnamento. Non trascurare il dono che è in te e che ti è stato conferito, mediante una parola profetica, con l'imposizione delle mani da parte dei presbiteri. Abbi cura di queste cose, dedicati ad esse interamente, perché tutti vedano il tuo progresso. Vigila su te stesso e sul tuo insegnamento e sii perseverante: così facendo, salverai te stesso e quelli che ti ascoltano.
Parola di Dio.

CANTO AL VANGELO

(Gv 10, 14)

Alleluia.
Io sono il buon pastore, dice il Signore;
conosco le mie pecore
e le mie pecore conoscono me.
Alleluia.

VANGELO

Lettura del vangelo secondo Giovanni (10, 27-30)

In quel tempo. Il Signore Gesù disse ai Giudei: «Le mie pecore ascoltano la mia voce e io le conosco ed

Señor, sacaste mi vida del abismo,
me hiciste revivir
cuando bajaba a la fosa. R.

Tañed para el Señor, fieles suyos,
dad gracias a su nombre santo;
su cólera dura un instante;
su bondad, de por vida;
al atardecer nos invita el llanto;
por la mañana, el júbilo. R.

«Escucha, Señor, y ten piedad de mí;
Señor, socórreme".
Cambiaste mi luto en danzas.
Señor, Dios mío, te daré gracias por siempre.»

EPÍSTOLA

Primera carta del apóstol san Pablo a Timoteo
(4, 12-16)

Querido, Nadie te desprecie por ser joven; sé tú un modelo para los fieles, en el hablar y en la conducta, en el amor, la fe y la honradez. Mientras llego, preocúpate de la lectura pública, de animar y enseñar. No descuides el don que posees, que se te concedió por indicación de una profecía con la imposición de manos de los presbíteros. Preocúpate de esas cosas y dedícate a ellas, para que todos vean cómo adelantas. Cuídate tú y cuida la enseñanza; sé constante; si lo haces, te salvarás a ti y a los que te escuchan.
Palabra de Dios.

ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

(Jn 10, 14)

Aleluya.
Yo soy el buen Pastor, dice el Señor;
conozco a mis ovejas
y las mías me conocen.
Aleluya.

EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Juan
(10, 27-30)

En aquel tiempo, El Señor Jesús dijo a los judíos: «Mis ovejas escuchan mi voz, y yo las conozco, y

esse mi seguono. Io do loro la vita eterna e non andranno perdute in eterno e nessuno le strapperà dalla mia mano. Il Padre mio, che me le ha date, è più grande di tutti e nessuno può strapparle dalla mano del Padre. Io e il Padre siamo una cosa sola». Parola del Signore.

ellas me siguen, y yo les doy la vida eterna; no perecerán para siempre, y nadie las arrebatará de mi mano. Mi Padre, que me las ha dado, supera a todos, y nadie puede arrebatarlas de la mano del Padre. Yo y el Padre somos uno.» Palabra del Señor.